

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编


Initiative
Education
ZERI
冈特生态童书

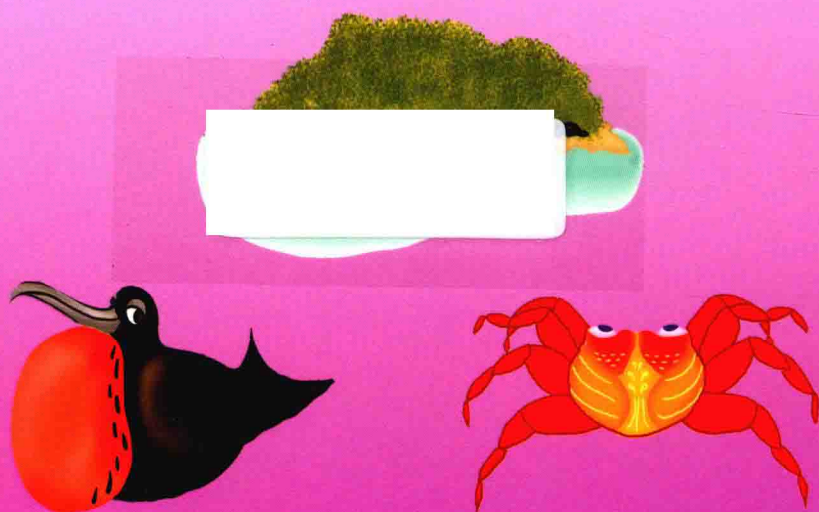
谁最漂亮

Who is THE MOST BeauTiFuL?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

谁最漂亮

Who is THE MOST
BeauTiFuL?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

谁最漂亮 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . — 上海 :
学林出版社 , 2014.4
(冈特生态童书)
ISBN 978-7-5486-0660-4

I . ①谁… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 021012 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

谁最漂亮

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0660-4/G·224

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目 录

故 事

谁最漂亮..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 24

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

cOntEnT

Fable

Who is the
Most Beatiful? 4

Exploring the Fable

Did you know that? ... 22

Think about it 24

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

谁最漂亮

Who is THE MOST
BeauTiFuL?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇
靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青	余 嘉	酆 红	冯树丹	张延明	彭一良
王卫东	杨 翔	刘世伟	郭 阳	冯 宁	廖 颖
阎 洁	史云锋	李欢欢	王菁菁	梅斯勒	吴 静
刘 茜	阮梦瑶	张 英	黄慧珍	牛一力	隋淑光
严 岷					

目 录

故 事

谁最漂亮..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 24

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

cOntEnT

Fable

Who is the
Most Beautiful? 4

Exploring the Fable

Did you know that? ... 22

Think about it 24

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

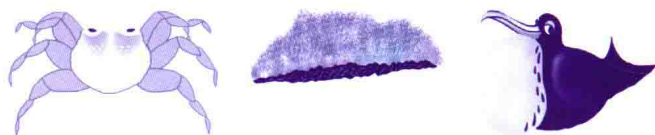
Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

一只军舰鸟（热带大海鸟）坐在阳光下，开始鼓起他的喉咙，他的喉咙是鲜红色的，又大又圆。

一只螃蟹抬头一看，开玩笑地说：

“嘿，你是不是想试着用气球飞上天，而不是用你的翅膀？”



A frigate bird sits in the sun and starts blowing up its throat, big, round, and bright red.

A crab looks up and jokes:

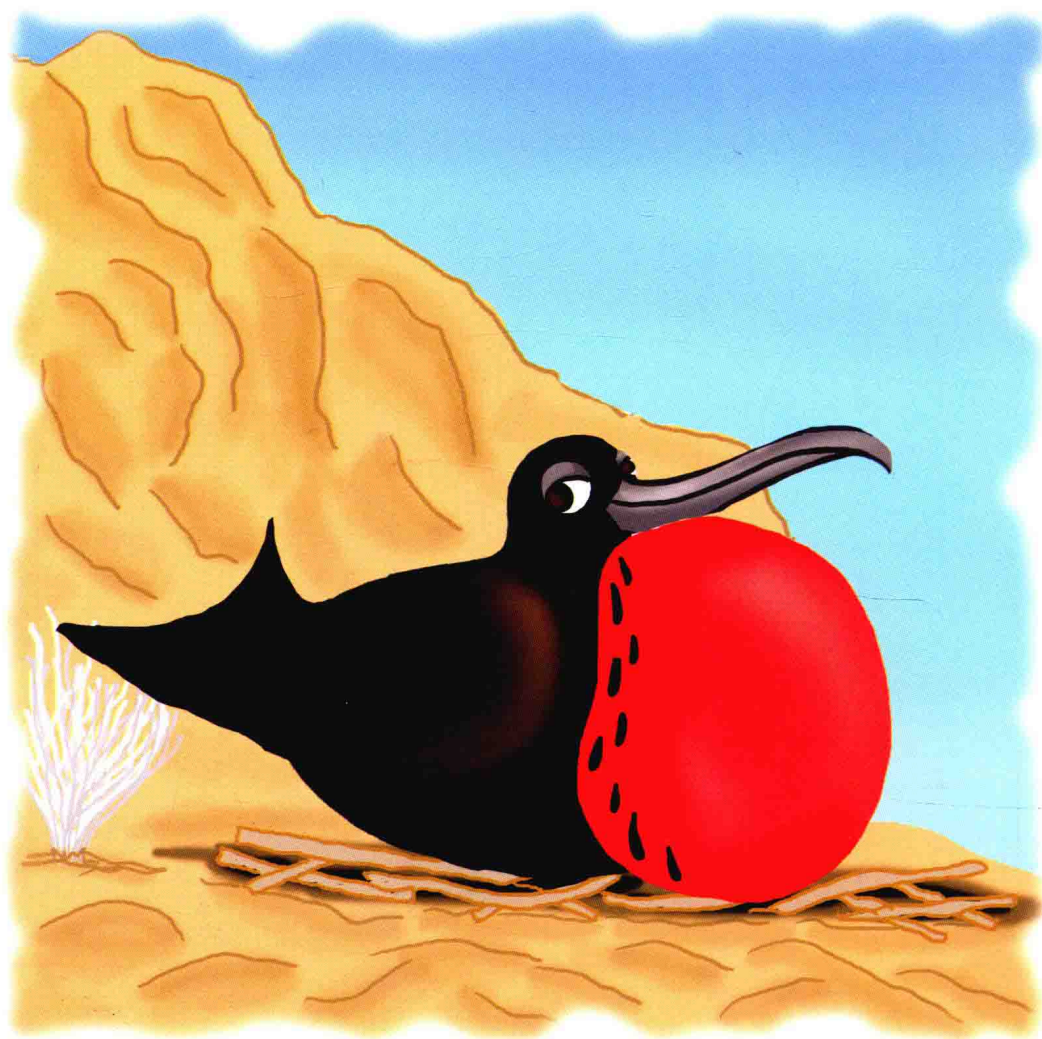
“Hey, are you trying to fly with a balloon instead of using your wings?”

你是不是想试着用气球飞上天？



Are you trying to Fly with a balloon?

这不是气球，这只是一个气囊，它能
让我变得很漂亮！

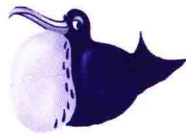
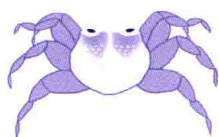


There is no balloon, this is an airbag and it
makes me beautiful!

“气球？这不是气球，这只是一个气囊，它能让让我变得很漂亮。”军舰鸟答道。

“它能让你变得漂亮？别让我笑破肚皮了，你吹鼓的那个红色的东西并没有让你变得漂亮呀。它太大了，让人几乎看不到你的嘴巴了。”

“情人眼里出西施嘛！”

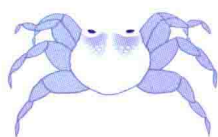


“Balloon? This is no balloon, this is an airbag and it makes me beautiful,” responds the frigate bird.

“It makes you beautiful? Don’t make me laugh; you are not beautiful by blowing that red thing up. It is so big that one can hardly see your beak.”

“Beauty is in the eye of the beholder.”

“谁是情人？我可以告诉你我可不是！”



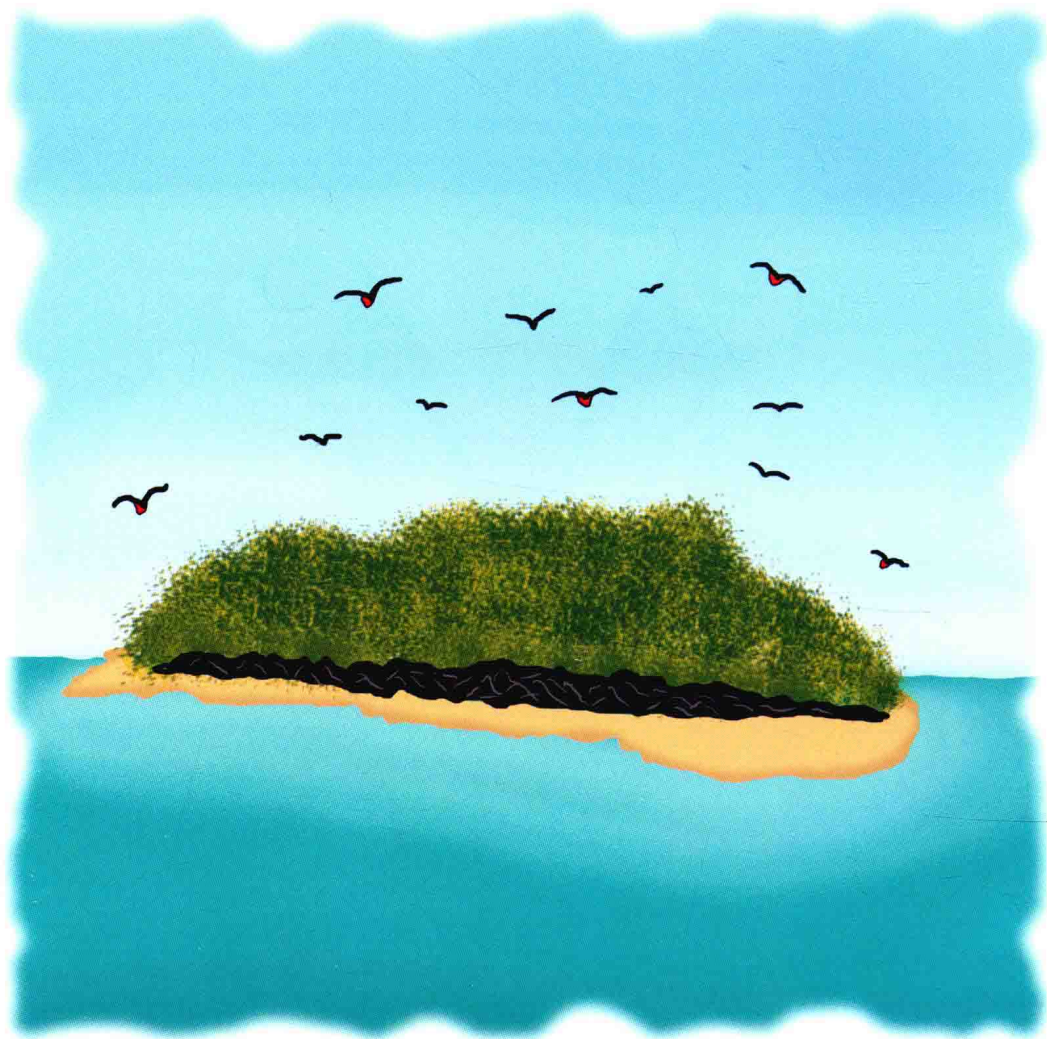
“**A**nd who is the beholder? Not me I can tell you!”

谁是情人？



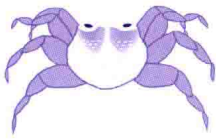
And who is the beholder?

注意到周围有那么多海鸟姑娘了吗？



*Noticed how many lady birds
there are around ?*

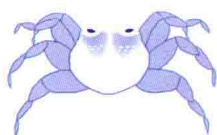
“你注意到小岛周围有那么多海鸟姑娘在飞翔吗？”



“Have you noticed how many lady birds there are around this island?”

“海鸟姑娘？我可说不准。是没有气球的那些鸟吗？”

“你要知道，每一位海鸟姑娘会有两位海鸟先生争着跟她要好呢，我要用我的美丽给海鸟姑娘留下一个好印象。否则，我会孤单一辈子的。”



“Lady birds, hard to tell. Are they the ones that don't have those balloons?”

“You have to understand there are two males for every female. I have to impress the ladies with my beauty. Otherwise I end up all alone.”

……每一位海鸟姑娘会有两位海鸟
先生争着跟她要好呢 ……



*...there are two males for every
female...*